Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 29.

Vydána dne 10. listopadu 1921.

Obsah: 402. Nařízení, jímž se uvádí v prozatímní platnost obchodní úmluva mezi republikou Československou a královstvím Rumunským,

402.

Nařízení vlády republiky Československé ze dne 10. listopadu 1921,

jímž se uvádí v prozatímní platnost obchodní úmluva mezi republikou československou a královstvím Rumunským.

§ 1.

Na základě zákona ze dne 25. listopadu 1919, čís. 637 Sb. z. a n., a zákona ze dne 12. srpna 1921, čís. 349 Sb. z. a n., uvádí se zatímně v platnost v příloze připojená obchodní úmluva mezi republikou československou a královstvím Rumunským, podepsaná dne 23. dubna 1921.

\$ 2

Nařízení toto nabývá účinnosti dnem vyhlášení.

(Text původní.)

Convention commerciale

en date du 23 avril 1921 entre la République Tchécoslovaque et le Royaume de Roumanie avec les annexes A, B, C, et D et le protocole final.

Le Président de la République Tchécoslova que d'une part

et

Sa Majesté le Roi de Roumanie d'autre part,

animés d'un égal désir de favoriser les relations commerciales ainsi que la coopération économique entre les deux pays et de donner ainsi une base solide aux liens d'amitié qui les unissent, ont décidé de conclure une convention commerciale appropriée au régime transitoire actuellement encore en vigueur dans leurs pays respectifs et ont nommé, à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

§ 3.

Provedení ukládá se ministru věcí zahraničních, ministru pověřenému správou úřadu pro zahraniční obchod, ministru obchodu, průmyslu a živností, ministru financí a ministru železnic v dohodě s ostatními zúčastněnými ministry.

Dr. Beneš v. r.

Dr. Dolanský v. r.

Černý v. r.

Staněk v. r.

L. Novák v. r.

Br. Šrobár v. r.

Tučný v. r.

Habrman v. r.

Srámek v. r.

Srba v. r.

Dr. Vrbenský v. r.

Dr. Dřeer v. r.

Dr. Mičura v. r.

(Překlad.)

Obchodní úmlůva

ze dne 23. dubna 1921 mezi republikou československou a královstvím Rumunským s přílohami A, B, C a D a závěrečným protokolem.

President republiky československé s jedné strany

a

Jeho Veličenstvo král Rumunslý s druhé strany,

stejně prodchnuti přáním, aby usnadnili obchodní styky, jakož i hospodářskou součinnost obou států, i aby tak dali pevný podklad přátelským svazkům, které je pojí, rozhodli se uzavříti obchodní úmluvu, přizpůsobenou přechodné úpravě hospodářství dosud platnému v obou státech a jmenovali k tomu cíli svými zmocněnci:

Le Président de la République Tchécoslovaque:

Monsieur Ferdinand Veverka,

Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République en Roumanie

et

Monsieur Jean Dvořáček, conseiller de Légation,

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Monsieur Take Ionesco,

Ministre Secrétaire d'État au Département des Affaires Etrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article premier.

Les ressortissants, bateaux, navires et marchandises, produits du sol et de l'industrie de chacune des Parties contractantes jouiront dans le territoire de l'autre des privilèges, immunités et avantages quelconques accordés à la nation la plus favorisée.

Il est entendu toutefois que les atipulations de la présente Convention ne déregent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie, de police, de sûreté générale et d'exercice de certains métiers et professions qui sont ou seront en vigueur dans le territoire des Parties contractantes et applicables à tous les étrangers en général.

Article 2.

Tous les objets, produits du sol ou de l'industrie de la Roumanie qui seront importés en Tchécoslovaquie, et tous les objets, produits du sol ou de l'industrie de la Tchécoslovaquie qui seront importés en Roumanie, destinés soit à la consommation, soit à l'entreposage, soit à la réexportation, soit au transit, seront soumis pendant la durée de la présente Convention au traitement accordé à la nation la plus favorisée et notamment ne seront passibles de taxes ou droits ni plus élevés ni autres, que ceux qui frappent les produits ou marchandises de la nation la plus favorisée.

À l'exportation pour la Roumanie il ne sera pas perçu en Tchécoslovaquie et à l'exportation pour la Tchécoslovaquie il ne sera pas perçu en Roumanie de droits de sortie ou de taxes quelconques autres ou plus élevés qu' à l'exportation de mêmes objets pour les pays les plus favorisés à cet égard. President republiky československé:

pana Ferdinanda Veverku,

mimořádného vyslance a zmocněného ministra republiky v Rumunsku,

a

pana Jana Dvořáčka, legačního radu,

Jeho Veličenstvo král rumunský:

pana Take Ionescu,

ministra státního tajemníka v departementu zahraničních věcí,

kteříž, předloživše své plné moci, jež shledány v dobré a náležité formě, shodli se na těchto článcích:

článek 1.

Příslušníci, čluny, lodi a zboží, produkty zemědělské a průmyslové každé ze smluvních stran budou požívati na území strany druhé výsad, svobod neb jakýchkoli výhod, propůjčených státu požívajícímu nejvyšších výhod.

Ustanoveními této smlouvy nejsou ovšem nijak dotčeny zvláštní zákony, nařízení a předpisy, týkající se obchodu, průmyslu, policie, obecné bezpečnosti a výkonu některých živností a řemesel, které všeobecně platí nebo budou platiti na území smluvních stran pro všechny cizince.

článek 2.

Se všemi rumunskými produkty zemědělskými a průmyslovými, dováženými do Československa, a se všemi československými produkty zemědělskými a průmyslovými, dováženými do Rumunska k spotřebě, k uložení ve skladišti, k opětnému vývozu neb k průvozu, bude nakládáno po dobu působnosti této úmluvy stejně jako s týmiž produkty státu požívajícího nejvyšších výhod a zejména nebudou podrobeny ani jiným ani vyšším dávkám neb clům, než jaké postihují výrobky neb zboží státu požívajícího nejvyšších výhod.

Při vývozu do Rumunska nebudou vybírána v Československu a při vývozu do Československa nebudou vybírána v Rumunsku ani jiná ani vyšší vývozní cla neb jakékoli poplatky, než při vývozu týchž předmětů do zemí požívajících nejvyšších výhod v tomto směru.

Chacune des Parties contractantes s'engage donc à faire profiter l'autre immédiatement de toute faveur, de tout privilège ou abaissement des droits ou des taxes quelconques qu'elle a déjà accordés ou pourrait accorder par la suite, sous les rapports mentionnés, à une tierce puissance, sauf les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à des états limitrophes pour faciliter le commerce de frontière en vue des nécessités locales.

Les marchandises provenant d'un autre pays et ayant subi une transformation industrielle sur le territoire de l'une des Parties contractantes seront considérées à l'importation sur le territoire de l'autre Partie comme produits du pays où la transformation a eu lieu.

Article 3.

Les droits intérieurs, perçus pour le compte de l'État, des communes ou des corporations, qui grèveront la production, la fabrication ou la consommation d'un article dans le territoire de l'une des Parties contractantes, ne frapperont sous aucun motif les produits de l'autre Partie d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits indigènes de même espèce ou à défaut de ces produits que ceux de la nation la plus favorisée.

Article 4.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront exempts, sur le territoire de l'autre, de tout service militaire dans la force armée, ainsi que de toute contribution imposée en compensation du service militaire personnel, et d'autre part, ils ne seront nullement empêchés de remplir leurs devoirs militaires dans leur propre pays.

Ils ne seront astreints en temps de paix et en temps de guerre qu'aux prestations et réquisitions militaires imposées aux nationaux dans la même mesure et d'après les mêmes principes que ces derniers, et toujours contre indemnité.

Ils seront également exempts de toute fonction officielle obligatoire, judiciaire, administrative ou municipale, à l'exception de celle de la tutelle (curatelle) sur leur connationaux.

Article 5.

Dans leurs rapports réciproques en matière de chemins de fer et de voies navigables, Každá ze smluvních stran se tudíž zavazuje, že propůjčí straně druhé ihned všechny výhody, výsady neb snížení cel nebo všelikých dávek, které již poskytla nebo by příště poskytla v řečeném směru třetí mocnosti, vyjma výhody, které jsou aneb později by mohly býti poskytnuty sousedním státům k usnadnění pohraničního styku se zřetelem na místní potřeby.

Zboží pocházející z jiné země, které bylo průmyslově zpracováno na území jedné ze smluvních stran, bude považováno při dovozu na území druhé strany za výrobek země, v níž bylo zpracováno.

článek 3.

Vnitřní dávky, vybírané na účet státu, obcí nebo korporací, jež budou uvaleny na těžbu, výrobu nebo spotřebu některého druhu zboží na území jedné ze smluvních stran, nepostihnou pod žádným titulem produktů strany druhé ani více ani tíživěji než produkty tuzemské téhož druhu, neb není-li jich, než produkty státu požívajícího nejvyšších výhod.

článek 4.

Příslušníci každé ze smluvních stran jsou osvobozeni na území strany druhé od jakékoli vojenské služby v branné moci, jakož i od jakékoli dávky, ukládané náhradcu za osobní vojenskou službu a naopak nebude jim nijak bráněno, aby dostáli své vojenské povinnosti ve vlastním státě.

V míru i za války nejsou povinni k jiným vojenským plněním a rekvisicím, leč k těm, které se ukládají vlastním příslušníkům, a to v téže míře a podle stejných zásad jako těmto a vždy za náhradu.

Rovněž jsou osvobození od jakékoli závazné veřejné činnosti soudní, správní nebo obecní, vyjma poručenství (opatrovnictví) nad příslušníky své země.

článek 5.

Obě smluvní strany budou ve vzájemném styku, pokud se týká železnic a vodních les deux Parties contractantes exerceront leur politique tarifaire conformément au principe du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 6.

En attendant la conclusion d'une convention générale sur le régime international du transit, les deux Parties contractantes s'engagent à s'accorder réciproquement la liberté du transit, et cela sur les voies les plus appropriées aux personnes, marchandises, envois postaux, navires, bateaux, voitures, 'agons ou autres moyens de transport, en se garantissant sous ce rapport le traitement de la nation la plus favorisée.

En conséquence, le transit ne sera soumis à d'autres restrictions que celles dictées par les nécessités techniques qui ont trait à la situation générale du trafic et de l'exploitation des voies ferrées et des voies d'eau.

Les personnes, marchandises, envois postaux, navires, bateaux, voitures, wagons ou autres moyens de transport en transit ne seront réciproquement soumis à aucuns droits ou taxes spéciaux en raison de leur transit accompli avec ou sans transbordement, avec ou sans mise en entrepôt, avec ou sans rupture de charge ou changement de moyen de transport.

Article 7.

Vu les difficultés économiques exceptionnelles existant encore, les deux Parties contractantes ne peuvent actuellement renoncer aux restrictions ou prohibitions qui sont en vigueur ou qui pourraient être prises en ce qui concerne l'importation et l'exportation de certaines marchandises.

Toutefois les deux Parties contractantes, animées du désir d'abandonner successivement les prohibitions d'importation et d'exportation, feront tous les efforts utiles en vue de resserrer les relations commerciales mutuelles.

Mais tant que lesdites restrictions ou prohibitions seront en vigueur, les deux Parties contractantes sont d'accord de les appliquer mutuellement sur la base de la clause de la nation la plus favorisée.

Il est entendu que ce principe ne s'applique pas aux contrats spéciaux conclus ou à conclure pour l'importation et l'exportation des marchandises à titre de compensation.

cest, vykonávati svoji tarifní politiku v souhlasu se zásadou nejvyšších výhod.

článek 6.

Dokud nebude uzavřena všeobecná úmluva o mezinárodní úpravě průvozu, obě smluvní strany se zavazují poskytnouti si vzájemně svobodný průvoz, a to po nejpříhodnějších tratích osobám, zboží, poštovním zásilkám, lodím, člunům, vozům, vagonům neb jiným dopravním prostředkům, zajišťujíce si v tomto směru postup podle zásady nejvyšších výhod.

Průvoz tudíž nebude podroben jiným omezerím než těm, která vyplývají z technických nutností, vztahujících se k všeobecnému stavu dopravy a provozu na železnicích i vodních cestách.

Osoby, zboží, poštovní zásilky, lodi, čluny, vozy, vagony neb jiné dopravní prostředky nebudou při průvozu vzájemně podrobeny žádným clům neb zvláštním dávkám z důvodr svého průvozu, ať byl proveden s přeloděním neb bez přelodění, s uložením ve skladišti nebo bez uložení, s přeložením nebo bez přeložení aneb konečně se změnou dopravního prostředku nebo bez této změny.

článek 7.

Vzhledem k trvajícím dosud výjimečným hospodářským obtížím nemohou smluvní strany nyní upustiti od omezení neb zákazů dovozu a vývozu některých druhů zboží, které již v působnosti jsou aneb které teprve by vydány býti mohly.

Avšak obě smluvní strany, prodchnuty jsouce přáním zrušovati postupně zákazy dovozní a vývozní, vynasnaží se všemožně, aby utužily vzájemné obchodní styky.

Dokud však tato omezení a zákazy budou v působnosti, obě smluvní strany shodují se v tom, že jich budou vzájemně používati podle doložky o nejvyšších výhodách.

Tato zásada se ovšem nevztahuje na zvláštní smlouvy, které již byly nebo budou uzavřeny o dovozu a vývozu zboží na základě kompensačním.

Article 8.

Abstraction faite des restrictions actuelles mentionnées à l'article 7, on ne pourrait établir d'exceptions aux dispositions concernant la liberté de transit et la pleine liberté commerciale désirée par les deux Parties contractantes que dans les cas suivants et à la condition que ces exceptions fussent applicables à tous les pays ou aux pays se trouvant dans des conditions identiques:

- a) pour raison de sûreté publique;
- b) pour raison de santé ou comme précaution contre les maladies des animaux ou des végétaux tout en se conformant aux règles internationales universellement reconnues:
- c) pour les marchandises qui dans un des États contractants font l'objet d'un monopole d'État;
- d) dans les cas d'évènements graves intéressant la sûreté de l'État.

Article 9.

Les dispositions détaillées concernant l'exécution des transports par chemin de fer se trouvent contenues dans l'annexe A.

Article 10.

Les relations postales, télégraphiques et téléphoniques entre la Roumanie et la République Tchécoslovaque font l'objet d'une convention spéciale entre les deux États, sur la base des arrangements internationaux.

Les questions de l'assistance judiciaire en matière civile et pénale, de l'extradition des malfaiteurs, de l'exécution des décisions judiciaires, ainsi que les questions sanitaires seront réglées de même par des conventions spéciales.

Article 11.

Les sociétés anonymes ainsi que les autres sociétés commerciales, industrielles ou financières, y compris les sociétés d'assurances, qui sont constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes en vertu des lois respectives et qui y ont leur domicile, pourront, en se soumettant aux lois de l'autre pays, s'établir sur le territoire de ce dernier et y exercer leur commerce ou leur industrie à l'exception toutefois des branches de commerce et d'industrie qui, en raison de leur caractère d'utilité générale seraient

článek 8.

Vyjma nynější omezení, uvedená v článku 7., bylo by možno činiti výjimky z ustanovení o svobodě průvozu, jakož i o úplné svobodě obchodu, jíž obě smluvní strany si přejí, jen v následujících případech, a to s podmínkou, že tyto výjimky by se vztahovaly na všechny země neb na země ve stejných okolnostech:

- a) z důvodu veřejné bezpečnosti;
- b) z důvodů zdravotních neb jako opatření proti nákazám zvířecím neb rostlinným, při čemž bude dbáno všeobecně uznaných mezinárodních pravidel;
- e) pro zboží, jež v jednom ze smluvních států je předmětem státního monopolu;
- d) v případě vážných událostí, ohrožujících státní bezpečnost.

článek 9.

Podrobná ustanovení o provádění přepravy na železnicích jsou obsažena v příloze A.

článek 10.

O stycích poštovních, telegrafních a telefonních mezi Rumunskem a republikou československou jedná zvláštní úmluva mezi oběma státy, sjednaná na základě mezinárodních úprav.

Právní pomoc ve věcech civilních a trestních, vydávání zločinců, výkon soudních rozhodnutí, jakož i otázky zdravotní budou rovněž upraveny zvláštními úmluvami.

článek 11.

Akciové společnosti, jakož i ostatní společnosti obchodní, průmyslové nebo finanční, včetně společností pojišťovacích, jež jsou zřízeny na území jedné smluvní strany podle příslušných zákonů a jež na tom území mají své sídlo, podřídí-li se zákonům druhé země, mohou se usaditi na jejím území a provozovati tam svůj obchod nebo svoji živnost, vyjma odvětví obchodu a průmyslu, která by byla pro svůj všeobecně prospěšný ráz podrobena zvláštním omezením platným pro všechny státy. Společnosti nahoře vyjmenované

soumises à des restrictions spéciales applieables à tous les pays. Les sociétés ci-dessus énumérées auront libre et facile accès auprès des tribunaux des deux pays.

L'admission desdites sociétés à l'exercice de leur commerce ou de leur industrie sur le territoire de l'autre Partie contractante reste réservée aux lois et prescriptions qui sont ou seront en vigueur sur ce territoire.

En outre ces sociétés une fois admises jouiront dans le territoire de l'autre Partie contractante du même traitement qui est ou qui pourrait être accordé aux sociétés analogues d'un autre pays quelconque.

Article 12.

Les négociants, fabricants et autres industriels de l'un des deux pays qui prouveront, par la présentation d'une carte de légitimation industrielle délivrée par les autorités compétentes de leur pays, qu'ils y sont autorisés à exercer leur commerce ou leur industrie et qu'ils y acquittent les taxes et impôts prévus par les lois, auront le droit, soit personnellement, soit par des voyageurs à leur service, de faire des achats dans le territoire de l'autre Partie contractante, chez des négociants ou producteurs ou dans des locaux de vente publics. Ils pourront aussi prendre des commandes, même sur échantillons, chez les négociants, ou autres personnes qui pour leur commerce ou leur industrie utilisent des marchandises correspondant à ces échantillons. Ni dans l'un ni dans l'autre pays, ils ne seront astreints à acquitter à cet effet une taxe spéciale.

Les voyageurs de commerce roumains et tchécoslovaques munis d'une carte de légitimation industrielle délivrée par les autorités de leurs pays respectifs auront le droit réciproque d'avoir avec eux des échantillons ou modèles, mais non des marchandises. Cette carte devra être établie conformément au modèle de l'annexe B.

Les Parties contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation ainsi que des dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

Les objets passibles d'un droit de douane ou de toute autre taxe assimilée — à l'exception des marchandises prohibées à l'importation — qui seront importés comme échantilbudou míti volný a snadný přístup ke všem soudům obou států.

Připuštění těchto společností k provozování jejich obchodu neb živnosti na území druhé smluvní strany zůstává vyhrazeno zákonům a předpisům, které jsou nebo budou v působnosti na tomto území.

Jinak však s těmito již připuštěnými společnostmi bude na území druhé smluvní strany stejně nakládáno, jak to jest nebo by mohlo býti přiznáno podobným společnostem kteréhokoli jiného státu.

článek 12.

Obchodníci, továrníci a jiní živnostníci jednoho z obou států, kteří prokáží předložením živnostenské legitimace, vydané příslušnými úřady svého státu, že jsou tam oprávnění provozovatí svůj obchod nebo svojí živnost a že tam platí zákonité daně a poplatky, mají právo buď osobně neb svými cestujícími uzavírati koupě na území druhé smluvní strany u obchodníků neb výrobců neb ve veřejných prodejnách. Mohou také přijímati objednávky, i podle vzorků, u obchodníků neb jiných osob, které ve svém obchodě neb ve své živnosti používají zboží těmito vzorky zastoupeného. V žádném z obou států nebudou povinni platiti z tohoto důvodu zvláštní poplatek.

Rumunští a českoslovenští obchodní cestující, mají-li živnostenskou legitimaci, vydanou úřady svého státu, jsou vzájemně oprávněni míti s sebou vzorky neb modely, nikoliv však zboží. Tato legitimace budiž vyhotovena podle vzoru přílohy B.

Smluvní strany oznámí si vzájemně, které úřady jsou pověřeny vydávati legitimace, jakož i kterými předpisy jest se cestujícím při provozování jejich obchodu říditi.

S výjimkou zboží, jehož dovoz jest zakázán, rředměty podrobené clu nebo jakékoliv jiné podobné dávce, které budou dováženy jako vzorky nebo modely obchodními cestulons ou modèles par les voyageurs de commerce seront, de part et d'autre, admis en franchise de droits d'entrée et de sortie, à la condition que ces objets soient réexportés dans le délai réglementaire et que l'identité des objets importés et réexportés ne soit pas douteuse, quel que soit du reste, le bureau par lequel ils passent à leur sortie.

La réexportation des échantillons ou modèles devra être garantie dans les deux pays au bureau de douane d'entrée, soit par le dépôt en espèces du montant des droits applicables, soit par une caution valable. Réserve est faite dans tous les cas, de l'accomplissement, s'il y a lieu, des formalités de garantie pour les ouvrages en platine, en or ou en argent.

Une fois le délai réglementaire expiré, le montant des droits, selon qu'il aura été consigné ou garanti, sera acquis au Trésor ou recouvré à son profit, à moins qu'il ne soit établi que dans ce délai les échantillons ou modèles ont été réexportés.

Si, avant l'expiration du délai réglementaire, les échantillons ou modèles sont présentés à un bureau de douane ouvert à cet effet, pour être réexportés, ce bureau devra s'assurer par une vérification, si les articles qui lui sont présentés sont bien ceux pour lesquels a été délivré le permis d'entrée. S'il n'y a aucun doute à cet égard, le bureau constatera la réexportation et restituera le montant des droits déposés à l'importation ou prendra les mesures nécessaires pour la décharge de la caution.

Il ne sera exigé de l'importateur aucuns frais, à l'exception toutefois des droits de timbre pour la délivrance du certificat ou permis et pour l'apposition des marques destinées à assurer l'identité des échantillons ou modèles.

Article 13.

Les deux Parties contractantes s'engagent à accorder le libre retour au pays expéditeur, sans prélever aucuns droits de douane à l'exportation ou à l'importation, sur les récipients vides de toute sorte employés pour l'importation des produits du territoire de l'une des Parties contractantes dans celui de l'autre. Les mêmes facilités seront accordées aux récipients de toute sorte envoyés dans le territoire de l'autre Partie contractante pour y être remplis et retournés ensuite. Mais dans les deux cas une garantie pourra être exigée pour les récipients soumis aux droits de douane.

jícími, budou vzájemně propuštěny beze cla dovozního i vývozního s podmínkou, že tyto předměty budou opět vyvezeny ve lhůtě předepsané a že nebude pochyby o totožnosti čovezených a opětně vyvezených předmětů, ať procházejí ostatně při vývozu kterýmkoliv celním úřadem.

Opětný vývoz vzorků neb modelů budiž zaručen v obou státech u vstupního celního úřadu buď tím, že se složí hotově částka odpovídající úhrnnému obnosu cla, jež má býti zapraveno, buď tím, že se složí dostatečná jistota. Pokud jde o výrobky z platiny, zlata neb stříbra, činí se výhrada, že případně záručné formality musí býti splněny.

Vyprší-li předepsaná lhůta, připadne na clo složená částka státní pokladně, a byla-li zaručena, bude ve prospěch státní pokladny vymáhána, neprokáže-li se v této lhůtě, že vzorky neb modely byly opět vyvezeny.

Jestliže se před uply: 'ím předepsané lhůty předloží vzorky nebo modely celnímu úřadu k tomu cíli ustanovenému, aby byly opět vyvezeny, má se tento úřad ohledáním přesvědčiti, jsou-li předměty jemu předložené totožné s těmi, pro něž bylo dovozní povolení vydáno. Není-li o tom pochyby, potvrdí úřad opětný vývoz a vrátí částku složenou při dovozu neb učiní potřebná opatření pro uvolnění jistoty.

Od dovozce nebude požadováno nijakých platů vyjma kolkovné za vydání osvědčení neb dovolovacího listu a za označení, potyrzující totožnost vzorků neb modelů.

článek 13.

Obě smluvní strany se zavazují, že dovolí volný návrat prázdných nádob všeho druhu, užívaných k dovozu produktů z území jedné smluvní strany do území strany druhé, do země, ze které byly vyvezeny bezcelně při vývozu i dovozu. Tytéž výhody přiznávají se nádobám všeho druhu, zasílaným do území druhé smluvní strany, aby tam byly naplněny a pak vráceny. Avšak v obou případech může býti požadována jistota za nádoby podrobené clu-

Article 14.

Les objets destinés à être réparés, pourvu que leur nature essentielle et leur dénomination commerciale restent les mêmes et sans que des parties neuves essentielles soumises à un droit d'entrée y soient ajoutées, seront admis et exportés de part et d'autre en franchise de tout droit, à la condition que leur identité soit hors de doute et qu'ils soient retournés dans le délai arrêté à l'avance.

Article 15.

Dans le but de faciliter le service douanier, les deux Parties contractantes se déclarent d'accord, en principe, pour réunir leurs bureaux de douane à la frontière au même endroit, partout où la situation locale le permettra.

Article 16.

Les navires roumains et leur cargaison en Tchécoslovaquie et réciproquement les navires tchécoslovaques et leur cargaison en Roumanie, à leur arrivée, soit directement du pays d'origine, soit d'un autre pays, et quel que soit le lieu de provenance ou la destination de leur cargaison, jouiront sous tous les rapports, dans les ports et sur les voies d'eaux nationales, du même traitement que les navires nationaux et leur cargaison.

Tout privilège et toute franchise accordés à cet égard à une tierce puissance par une des Parties contractantes seront accordés, à l'instant même et sans conditions à l'autre.

En particulier, les navires et bateaux de chacune des deux Parties contractantes seront autorisés à transporter des marchandises de toute nature et des passagers à destination ou en provenance de tous ports ou localités situés sur le territoire de l'autre Partie où les navires et bateaux de cette dernière peuvent avoir accès à des conditions qui ne seront pas plus onéreuses que celles appliquées dans le cas de navires et bateaux nationaux.

Aucuns droits, taxes ou charges quelconques, pesant, sous quelque dénomination que ce soit, sur la coque du navire, sur son pavillon ou sa cargaison, et perçus au nom ou au profit du gouvernement, des fonctionnaires publics, des particuliers, des corporations ou établissements quelconques, ne seront imposés aux bâtiments de l'un des deux États dans les ports de l'autre, à leur arrivée, durant leur séjour et à leur sortie, qui ne seraient également et dans les mêmes conditions imposés aux navires nationaux.

článek 14.

Dovoz i vývoz předmětů zasílaných do opravy jest s obou stran dovolen a osvobozen od jakéhokoli cla, nezmění-li se podstata těchto předmětů a jich obchodní pojmenování a nepřipojí-li se k nim nové podstatné součástky, podrobené dovoznímu clu, s podmínkou, že totožnost předmětů jest nepochybná a že budou vráceny ve lhůtě napřed stanovené.

článek 15.

Aby celní služba byla usnadněna, prohlašují obě smluvní strany, že se zásadně shodují v tom, aby jejich pohraniční celní úřady byly spojeny v témž místě všude, kde to dovolí místní situace.

článek 16.

S loďmi rumunskými a jich náklady v československu a naopak s loďmi československými a jich náklady v Rumunsku bude při příjezdu přímo ze země původu neb z jiné země, beze zření na místo původu nebo určení jich nákladů, zacházeno v každém ohledu jak v přístavech tak i na národních vodních cestách stejně jako s loďmi vlastními a jich nákladem.

Všechny výsady a svobody, poskytnuté v tomto ohledu třetí mocnosti jednou ze smluvních stran, budou přiznány druhé smluvní straně ihned a bezpodmínečně.

Zejména pak lodi a čluny každé z obou smluvních stran jsou oprávněny převážcti zboží všeho druhu a cestující mezi všemi přístavy a místy ležícími na území druhé strany, které jsou přístupny lodím a člunům této strany, a to nikoliv za podmínek těžších, než jaké platí pro lodi a čluny domácí.

Lodi jednoho z obou států nejsou podrobeny v přístavech státu druhého při svém příjezdu, za svého pobytu a při odjezdu žádným chům, dávkám nebo břemenům jakkoliv pojmenovaným, vybíraným z tělesa, vlajky neb nákladu lodi jménem aneb ve prospěch vlády, veřejných úředníků, soukromníků, korporací neb jakýchkoli ústavů, které by rovněž a za stejných podmínek nebyly uloženy lodím domácím.

De même, les navires et leur cargaison ne seront soumis à d'autres devoirs que ceux qui résultent des mesures de douane, de police, de santé publique, d'immigration et d'émigration, de même que du contrôle de l'importation et de l'exportation des marchandises prohibées.

Le cabotage reste réservé dans chacun des deux pays aux entreprises nationales et ne pourra être accordé aux sujets de l'autre Partie que par une décision spéciale du gouvernement respectif. Toutefois, dans tous les cas, les navires roumains et tchécoslovaques pourront passer d'un port de l'un des deux Pays dans un ou plusieurs ports du même pays, soit pour y déposer tout ou partie de leur cargaison apportée de l'étranger, soit pour y composer ou compléter leur chargement à destination de l'étranger.

Article 17.

Le trafic réciproque des zones frontières limitrophes est réglé par l'annexe C et D.

Article 18.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Prague aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des ratifications.

La présente Convention restera obligagatoire pendant une année à partir du jour de son entrée en vigueur.

Après l'expiration de ce délai, elle sera prorogée par voie de tacite reconduction et restera en vigueur encore trois mois à partir du jour de sa dénonciation par une des deux Parties contractantes.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention.

Fait, en double exemplaire, à Bucarest le vingt-trois avril mil neuf cent vingt et un.

(L. S.) Dr. Ferdinand Veverka m. p.(L. S.) Ing. J. Dvořáček m. p.(L. S.) Take Ionesco m. p.

Lodi a jich náklady nebudou rovněž vázány jinými povinnostmi kromě těch, které vyplývají z opatření celních, policejrích, zdravotních, přistěhovaleckých a vystěhovaleckých, jakož i z kontroly dovozu a vývozu zakázaného zboží.

Právo k provozování pobřežní plavby je vyhrazeno v obou zemích podnikům domácím a může býti propůjčeno příslušníkům druhé strany pouze zvláštním rozhodnutím příslušné vlády. Avšak ve všech případech lodi rumunské i československé smějí se plaviti z přístavu jedné z obou zemí do jednoho nebo několika přístavů téže země, aby tam složily všechen svůj náklad z ciziny přivezený nebo jeho část, aneb aby tam naložily neb doplnily svůj náklad pro cizinu.

článek 17.

Vzájemný styk v pohraničních pásmech je upraven přílohami C a D.

článek 18.

Tato úmluva bude ratifikována a ratifikační listiny budou vyměněny v Praze, jakmile to bude možné.

Působnosti nabude patnáctého dne po výměně ratifikačních listin.

Tato úmluva bude závaznou po dobu jednoho roku ode dne, kdy nabude působnosti.

Po uplynutí této lhůty prodlužuje se mlčky a zůstane v působnosti ještě tři měsíce po dni výpovědi, dané jednou ze smluvních stran.

čemuž na svědomí zmocněnci obou smluvních stran tuto úmluvu podepsali.

Dáno dvojmo v Bukurešti, dne 23. dubna roku 1921.

(L. S.) Dr. Ferdinand Veverka v. r.(L. S.) Ing. J. Dvořáček v. r.(L. S.) Take Ionescu v. r.

Annexe A.

§ 1.

Le trafic des marchandises sera effectué entre les deux États sous le régime de la Convention internationale de Berne sur les transports par chemin de fer du 14 octobre 1890 avec toutes les additions et conditions complémentaires, on pourra toutefois, vu les difficultés actuelles de trafic apporter à cette convention certaines dérogations qui font l'objet d'un accord spécial entre les administrations ferroviaires des deux pays.

8 2.

Les deux Parties contractantes prendront toutes les mesures utiles pour assurer l'exécution rapide et sûre du trafic des voyageurs et des marchandises entre les deux États sur les voies les plus appropriées, et, au besoin, dans le but de faciliter l'exportation et l'importation réciproque des marchandises, au moyen de trains complets directs.

§ 3.

Les deux Parties contractantes s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour établir le plus tôt possible des taxes directes, au moins pour les principaux articles et les relations les plus importantes, afin de faciliter le trafic direct des voyageurs et des marchandises.

8 4.

Les deux Parties contractantes reconnaissent la haute nécessité de la conclusion d'une convention générale internationale concernant l'échange et l'utilisation mutuelle du matériel roulant et s'engagent à agir de concert, pour que cette convention soit conclue dans le plus bref délai possible.

En attendant la conclusion d'une convention internationale, restent valables, pour l'échange et l'utilisation des wagons, les arrangements provisoires actuellement en vigueur entre les administrations des chemins de fer des deux États.

§ 5.

Il est entendu que l'échange des wagons considérés comme n'appartenant pas au parc commun de l'ancienne monarchie austro-hongroise est réglé d'après les principes fixés dans la Conférence des spécialistes tenue à Vienne du 3 au 12 août 1920.

W12.1 -

Příloha A.

§ 1.

Doprava zboží mezi oběma státy bude prováděna podle bernské mezinárodní úmluvy o železniční přepravě zboží ze dne 14. října 1890 se všemi dodatky a doplňujícími ustanoveními; vzhledem k nynějším dopravním obtížím lze však učiniti odchylky od této úmluvy, které jsou předmětem zvláštní dohody mezi železničními správami obou států.

§ 2.

Obě smluvní strany učiní veškerá vhodná opatření, aby zajistily rychlou a bezpečnou přepravu osobní i nákladní mezi oběma státy, a to na tratích nejpříhodnějších, a bude-li toho třeba, aby usnadnily vzájemný dovoz a vývoz zboží přímými kompletními vlaky.

§ 3.

Obě smluvní strany se zavazují, že učiní nutná opatření, aby co nejdříve zavedly přímé přepravní sazby alespoň pro hlavní druhy zboží a nejdůležitější spoje, aby tím usnadnily přímou přepravu osobní a nákladní.

8 4.

Obě smluvní strany uznávají, že jest velmi nutno uzavříti všeobecnou mezinárodní úmluvu o výměně a vzájemném užívání obozu, a zavazují se, že ve vzájemné shodě budou pracovati k tomu, aby tato úmluva byla sjednána co nejdříve.

Dokud taková mezinárodní úmluva nebude sjednána, zůstane v platnosti dosavadní prozatímní úprava mezi železničními správami obou států o výměně a používání vagonů.

§ 5.

Výměna vagonů, které se nepovažují za část společného parku bývalé rakousko-uherské monarchie, je ovšem upravena podle zásad vytčených konferencí odborníků, konanou ve Vídni od 3. do 12. srpna 1920.

Annexe B. (Modèle.)

Carte de légitimation pour voyageurs de commerce.

	née	Nº de la carte
	form.	(Armoiries)
	Valable en Tcl	nécoslovaquie et en Roumanie.
Donform	(Pronom at nom de famille)	
Porteu.	(Frenom et nom de lamme)	le (jour, mois, année)
rait a		(Autorité compétente)
	(Sceau)	Signature.
TI out	cortifió que la norteur de la pu	ésente carte possède un (désignation de la fabrique ou du
n est	termie que le porteur de la pi	cong la raison
commerce) a		sous la raison
******************************		est employé, comme voyageur de commerce dans
la maison		å
qui y possède i	in (désignation de la fabrique d	ou du commerce)
Le por	teur de la présente carte désir	cant rechercher des commandes et faire des achats pour le
compte de sa m	aison ainsi que de la maison suiva	nte (désignation de la fabrique ou du commerce) à
	il agt agy	tifié, en outre, que ladite maison est tenue d'acquitter dans ce
pays les impôts	légaux pour l'exercice de son leur	- commerce (industrie).
		alement du porteur:
60°		
Signes particulio	ers	e Taille Cheveux Signature:
		and the second s
Avis: Le porte	ur de la présente carte ne pour	ra rechercher des commandes ou faire des achats autrement la maison susmentionnée. Il pourra avoir avec lui des échantillons, maisons susmentionnées. Il pourra avoir avec lui des échantillons,
on'en vo	vageant et pour le compte de l	a maison susmentionnée. Il pourra avoir avec lui des échantillons,
mais noi	nt de marchandises II se confi	ormera d'ailleurs, aux dispositions en vigueur dans chaque État.
mais por	mt de marchandises. Il se com	double texte, le formulaire à employer pour l'expédition des
Nota: Là où le	modele ci-dessus contient un	our y insérer l'un on l'autre des textes, suivant les circon-
stances p	du cas particulier.	
Diction of the last of the las	Control of the Arthur Control of the	Companies and an annual destruction of the companies and the compa
	P	říloha B. (Vzor.)
	Lagitimage	oro obchodní cestující.
	Legitimace	
Næ rok 1	9	Číslo listu
	· ·	(Znak)
	Platí v Cesl	koslovensku a v Rumunsku.
Malite	I (iméno a přímení)	
		19
	ERSZEEGO)	(Urad)
	(Razítko)	(Urad) Podpis.
Tímto		Podpis.
Tímto	listem se osvědčuje, že jeho r	najitel
má (továrnu ne	listem se osvědčuje, že jeho r	najitelpod firmou
má (továrnu ne	listem se osvědčuje, že jeho r bo obchod) v	najitelpod firmou jest obchodním cestujícim ve službách firmy
má (továrnu ne	listem se osvěděuje, že jeho rebo obchod) v	pod firmou jest obchodním cestujícim ve službách firmy v
má (továrnu ne která tam má (listem se osvědčuje, že jeho rebo obchod) v	pod firmou jest obchodním cestujícim ve službách firmy v nodu)
má (továrnu ne která tam má (listem se osvěděuje, že jeho rebo obchod) v	pod firmou jest obchodním cestujícim ve službách firmy v nodu) franctivet téta firmy a kranyá toho firmy
má (továrnu ne která tam má (listem se osvěděuje, že jeho rebo obchod) v	pod firmou jest obchodním cestujícim ve službách firmy v nodu) franctivet téta firmy a kranyá toho firmy
má (továrnu ne která tam má (listem se osvěděuje, že jeho rebo obchod) v	pod firmou jest obchodním cestujícim ve službách firmy v nodu) franctivet téta firmy a kramě toho firmy
která tam má (Poněv (druh továrny r osvědčuje se n	listem se osvěděuje, že jeho rebo obchod) v pojmenování továrny nebo obchod vadž majitel tohoto listu zamýšlaeb obchodu) v rečená firma zapravu řečené firmy zapravu	pod firmou jest obchodním cestujícim ve službách firmy rodu) f na účet této firmy a kromě toho firmy vyhledávati zakázky na zboží a kupovati zboží, tje za provozování své živnosti ve zdejší zemi dávky usta-
která tam má (Poněv (druh továrny r osvědčuje se n	listem se osvěděuje, že jeho rebo obchod) v pojmenování továrny nebo obchod vadž majitel tohoto listu zamýšlaeb obchodu) v rečená firma zapravu řečené firmy zapravu	pod firmou jest obchodním cestujícim ve službách firmy rodu) f na účet této firmy a kromě toho firmy vyhledávati zakázky na zboží a kupovati zboží, tje za provozování své živnosti ve zdejší zemi dávky usta-
která tam má (Poněv (druh továrny r osvědčuje se n	listem se osvěděuje, že jeho rebo obchod) v pojmenování továrny nebo obchod vadž majitel tohoto listu zamýšlaeb obchodu) v rečená firma zapravu řečené firmy zapravu	pod firmou jest obchodním cestujícim ve službách firmy rodu) f na účet této firmy a kromě toho firmy vyhledávati zakázky na zboží a kupovati zboží, tje za provozování své živnosti ve zdejší zemi dávky usta-
která tam má (Poněv (druh továrny r osvědčuje se n	listem se osvěděuje, že jeho rebo obchod) v pojmenování továrny nebo obchod vadž majitel tohoto listu zamýšlaeb obchodu) v rečená firma zapravu řečené firmy zapravu	pod firmou jest obchodním cestujícim ve službách firmy rodu) f na účet této firmy a kromě toho firmy vyhledávati zakázky na zboží a kupovati zboží, tje za provozování své živnosti ve zdejší zemi dávky usta-
která tam má (Poněv (druh továrny r osvědčuje se n	listem se osvěděuje, že jeho rebo obchod) v pojmenování továrny nebo obchod vadž majitel tohoto listu zamýšlaeb obchodu) v rečená firma zapravu řečené firmy zapravu	pod firmou jest obchodním cestujícim ve službách firmy v nodu) franctivet téta firmy a kramě toho firmy
má (továrnu ne která tam má (Poněv (druh továrny r osvědčuje se n novené zákones Zvláštní zname	listem se osvěděuje, že jeho rebo obchod) v pojmenování továrny nebo obchodu v rečená firma nebo obchodu) v rečená firma zapravom. Popi	pod firmou jest obchodním cestujícim ve službách firmy rodu) f na účet této fírmy a kromě toho fírmy vyhledávati zakázky na zboží a kupovati zboží, tje za provozování své živnosti ve zdejší zemi dávky ustas s osoby majitele listu: Postava: Vlasy: Podpis:
má (továrnu ne která tam má (Poněv (druh továrny r osvědčuje se n novené zákones Zvláštní zname K povšimnutí:	listem se osvěděuje, že jeho rebo obchod) v pojmenování továrny nebo obchodu v pojmenování továrny nebo obchodu) v pečená firma zapravom. Popimenování továrny nebo obchodu v pečená firma zapravom. Popimenování továrny nebo obchodu v pečená firma zapravom. Popimenování továrny nebo obchodu v pečená firmy zapravom. Popimenování továrny nebo obchodu v pečená firmy zapravom. Popimenování továrny nebo obchodu v pečená firmy zapravom. Popimenování továrny nebo obchodu v pečená firma zapravom.	pod firmou jest obchodním cestujícim ve službách firmy rodu) f na účet této fírmy a kromě toho fírmy vyhledávati zakázky na zboží a kupovati zboží, tje za provozování své živnosti ve zdejší zemi dávky ustas s osoby majitele listu: Postava: Vlasy: Podpis:
má (továrnu ne která tam má (Poněv (druh továrny r osvědčuje se n novené zákone: Zvláštní zname K povšimnutí:	listem se osvědčuje, že jeho rebo obchod) v pojmenování továrny nebo obchod radž majitel tohoto listu zamýšl neb obchodu) v rečená firma zapravum. Popi ní: Popi věk: Majitel tohoto listu má právo va to na účet výše jmenované	pod firmou jest obchodním cestujícim ve službách firmy rodu) f na účet této fírmy a kromě toho fírmy vyhledávati zakázky na zboží a kupovati zboží, s osoby majitele listu: Postava: Vlasy: Podpis: vyhledávati zakázky na zboží jen, když cestuje, firmy (jmenovaných firem). Může s sebou voziti vzorky zboží,
má (továrnu ne která tam má (Poněv (druh továrny r osvědčuje se n novené zákone: Zvláštní zname K povšimnutí:	listem se osvědčuje, že jeho rebo obchod) v pojmenování továrny nebo obchod radž majitel tohoto listu zamýšl neb obchodu) v řečená firma zapravom. Popi věk: Majitel tohoto listu má právo v a to na účet výše jmenované nikoliv však zboží samo. Krom	pod firmou jest obchodním cestujícim ve službách firmy rodu) f na účet této fírmy a kromě toho fírmy vyhledávatí zakázky na zboží a kupovatí zboží, nije za provozování své živnosti ve zdejší zemi dávky ustas s osoby majitele listu: Postava: Vlasy: Podpis: vyhledávatí zakázky na zboží a kupovatí zboží jen, když cestuje, firmy (jmenovaných firem). Může s sebou vozití vzorky zboží, ě toho jest povinen šetřití nařízení v každém státě platných.
má (továrnu ne která tam má (Poněv (druh továrny r osvědčuje se n novené zákone Zvláštní zname K povšimnutí:	listem se osvěděuje, že jeho rebo obchod) v pojmenování továrny nebo obchod vadž majitel tohoto listu zamýšleb obchodu) v nimo to, že řečená firma zapravum. Popimenování továrny nebo obchodu) v čečená firma zapravum. Popimenování továrny nebo obchodu) větení tohoto listu má právo v a to na účet výše jmenované nikoliv však zboží samo. Krom Z řádků dvojnásobných se zap	pod firmou jest obchodním cestujícim ve službách firmy rodu) f na účet této fírmy a kromě toho fírmy vyhledávati zakázky na zboží a kupovati zboží, s osoby majitele listu: Postava: Vlasy: Podpis: vyhledávati zakázky na zboží jen, když cestuje, firmy (jmenovaných firem). Může s sebou voziti vzorky zboží,

Annexe C.

Pour faciliter le trafic des zones frontières limitrophes conformément aux besoins courants des habitants, les deux Parties contractantes sont convenues de ce qui suit:

1) Resteront exempts, à l'importation et à l'exportation par la frontière commune, de tout droit de douane et autres taxes quelconques ainsi que de tout permis spécial d'importation ou d'exportation:

Les médicaments, préparés en petites quantités, conformes aux besoins des consommateurs, transportés des pharmacies voisines sur l'ordonnance d'un médecin autorisé à exercer ses fonctions sur le territoire de l'une des Parties contractantes, et cela sans autre autorisation spéciale.

On n'exigera pas cependant la présentation d'une ordonnance médicale pour de simples drogues médicales ou produits pharmaceutiques et chimiques ordinaires, en petites quantités, conformes aux besoins des consommateurs, et exactement et clairement désignés comme tels sur l'emballage, à condition que la vente au détail en soit permise par les prescriptions des pays respectifs.

- 2) Les habitants des districts limitrophes qui exécutent des travaux agricoles sur leurs terres (champs, prés, forêts etc.) propres ou louées à bail et situées dans la zone limitrophe de l'État voisin, sont autorisés, sous réserve des précautions nécessaires pour la garantie des droits de douane respectifs, à transporter par la frontière commune en franchise de tout droit de douane ou de tous autres droits et taxes quelconques, et sans permis d'importation ou d'exportation, les bêtes de labour, instruments, outils, semences et plantations nécessaires au travail su les terres sus-mentionnées;
 - 3) Les produits du sol, comme par ex. le blé en gerbe ou en épis, les légumineuses, les tubercules, l'herbe pour la nourriture du bétail, le foin, la paille, les fourrages etc. récoltés sur les terrains séparés des bâtiments d'exploitation respectifs par la ligne douanière, pourront être transportés aux bâtiments ou localités destinés à leur emmagasinage, en franchise de tout droit de douane et de tous autres droits ou taxes quelconques et sans permis d'exportation ou d'importation.
 - 4) Sera admis en franchise temporaire de tous droits d'entrée ou de sortie et sans

Příloha C.

Aby byl usnadněn styk v pohraničních pásmech, jak tcho vyžadují obvyklé potřeby obyvatelstva, obě smluvní strany shodly se na tomto:

1) Při dovozu i vývozu přes společnou hranici budou osvobozeny od jakéhokoli cla a od jakýchkoli jiných poplatků, jakož i od zvláštního dovozního neb vývozního povolení:

Léky, připravené v malých dávkách přiměřených odběratelům, přenášené ze sousedních lékáren na předpis lékaře, oprávněného vykonávati praxi na území jedné ze smluvních stran, a to bez jakéhokoli zvláštního povolení.

Nebude však požadováno lékařského předpisu pro jednoduché medicinální drogy nebo pro obyčejné přípravky lékárnické a chemické v malých dávkách přiměřených potřebám odběratelů, jichž lékárnické označení jest na obalu přesně a jasně patrno a které smějí býti prodávány v drobném prodeji podle ustanovení platných pro ono území.

- 2) Obyvatelé pohraničních okresů, kteří vykonávají zemědělské práce na svých pozemcích (polích, lukách, lesích atd.) vlastních neb najatých, ležících v pohraničním pásmě sousedního státu, jsou oprávněni převáděti, převážeti a přenášeti přes společnou hranici bezcelně a bez jakýchkoli jiných poplatků i dávek, jakož i bez dovozního neb vývozního povolení pracovní dobytek, nářadí, nástroje, osivo a sadbu, jichž je zapotřebí k práci na těchto pozemcích s výhradou opatření nutných pro zajištění cla.
- 3) Plodiny zemědělské, jako na př. obilí v snopech neb v klasech, zeleniny, okopaniny, tráva pro krmení dobytka, seno, sláma, píce atd., sklizené na pozemcích, jež jsou odděleny od příslušných hospodářských budov celní čarou, mohou býti přenášeny neb převáženy do příslušných budov neb skladišť bezcelně a bez jakýchkoli jiných poplatků neb dávek, jakož i bez vývozního neb dovozního povolení.
- 4) Dobytek, hnaný na pastvu neb k přezimování s jednoho území do druhého, je

permis d'exportation ou d'importation, le bétril conduit au pâturage ou à l'hivernage d'un territoire à l'autre, avec obligation de le ramener et sous réserve que les ordonnances douanières soient observées et que l'identité des bestiaux soit constatée au retour. Pourront de même être reconduits en franchise douanière les produits du bétail au pâturage ou à l'hivernage, tels que lait, beurre, fromage, laine, animaux mis bas dans l'intervalle, mais toujours en quantité proportionnée au nombre du bétail et à la durée effective du pâturage ou de l'hivernage.

La franchise des droits de douane s'applique également aux effets et au mobilier des paysans ou pasteurs qui accompagnent les bestiaux.

Dans tous les cas mentionnés aux numéros 2, 3 et 4 la frontière pourra être franchie même en dehors des routes douanières, sous condition que les arrangements locaux soient observés.

Il est entendu que pour les bêtes qui ne retournent pas, excepté celles qui seraient mortes pendant le pacage, on paiera, au retour des troupeaux, les droits d'importation respectifs.

- 5) La franchise de droits d'entrée ou de sortie est reconnue de même aux objets servant au propre usage des habitants et envoyés d'un territoire à l'autre pour y être réparés ou travaillés, si ce transport a lieu dans les zones limitrophes et pour satisfaire aux besoins courants des habitants de ces zones.
- 6) Les facilités concédées par les articles 1—5 sont limitées aux habitants et produits de la zone limitrophe laquelle ne dépassera pas en largeur le maximum international de 15 km, conformément aux prescriptions intérieures de l'État respectif.
- 7) Les facilités concédées par les articles 1—5 ne dérogent point au droit de chaque Partie contractante de prendre les mesurez qu'elle trouverait utiles pour les raisons de santé publique, de police vétérinaire, de l'exercice du contrôle douanier ou de tout autre contrôle nécessaire, comme précautions indispensables contre abus éventuels.
- 8) Les Gouvernements Roumain et Tchécoslovaque feront tous leurs efforts pour que le contrôle douanier soit exercé dans le trafic de frontière par leurs organes respectifs autant que possible simultanément et aux mêmes endroits. Les deux Gouvernements s'entendront le plus tôt possible au

osvobozen dočastě ce cla dovozního i vývozního, jakož i od dovozního i vývozního povolení s podmínkou, že se vrátí, že se zachovají celní předpisy a že totožnost zvířat se při návratu zjistí. Rovněž mohou býti bez elně zpět dovezeny produkty zvířat vyhnaných na pastvu neb k přezimování, jako mléko, máslo, sýr, vlna a mláďata mezitím přibylá, avšak pokaždé toliko v množství přiměřeném počtu kusů a skutečnému trvání pastvy.

Osvobození od cla vztahuje se stejně na svršky a nářadí rolníků neb pastýřů dobytek provázejících.

Ve všech případech, vypočtených v číslech 2, 3 a 4 lze překročiti hranici i mimo cesty celní; předpokládá se však, že se zachovají místní předpisy.

Rozumí se, že za ta zvířata, která se nevrátí, vyjma ta, která snad za pastvy pojdou, bude zaplaceno při navrácení stáda příslušné dovozní clo.

- 5) Bezcelný dovoz i vývoz přiznává se rovněž předmětům pro vlastní potřebu obyvatelstva, které se zasílají z jednoho území do druhého k opravě neb k zpracování, dějeli se tato doprava v pohraničních pásmech a proto, aby se vyhovělo denním potřebám obyvatelstva těchto pásem.
- 6) Úlevy přiznané čl. 1.—5. omezují se na obyvatele a produkty pohraničního pásma, jež nebude širší než mezinárodní maximum 15 km podle vnitřních předpisů dotyčného státu.
- 7) Úlevy přiznané čl. 1.—5. nedotýkají se nikterak práva každé smluvní strany učiniti ona opatření, která by shledala vhodnými z důvodů zdravotních, veterinářských neb z důvodů celní a jakékoli jiné nutné kontroly jako nezbytná opatření proti všelikému případnému zneužití.
- 8) Vláda rumunská a československá přičiní se, aby jejich dotyčné orgány vykonávaly celní kontrolu v pohraničním styku pokud možno současně a na týchž místech. Obě vlády dohodnou se co nejdříve o celních prohlídkách, jakož i o cestách všeobecně otevřených pro přechod společné celní hranice.

sujet des contrôles douaniers et des voies généralement autorisées pour le passage de la frontière douanière commune.

- 9) Les parties contractantes s'engagent à unir leurs efforts pour prévenir par des mesures appropriées la contrebande sur leur frontière commune; en ce qui concerne les sanctions pour les délits de contrebande, les Parties contractantes conviennent de maintenir en vigueur les lois pénales respectives.
- 10) Pour faciliter aux habitants de la zone limitrophe le passage de la frontière commune, les deux Gouvernements autoriseront les autorités administratives locales à régler le passage de la frontière commune au moyen de cartes d'identité personnelles, dans le sens du "petit trafic de frontière". Conformément à cet arrangement les habitants de la zone frontière seront autorisés à franchir la frontière commune sur la présentation d'un certificat (carte d'identité) établi à leur nom pour le passage de la frontière et valable pour un délai déterminé.
- 11) Sont exempts de droits de douane à l'entrée et à la sortie ainsi que de permis d'importation et d'exportation, notamment dans la circulation pour la frontière commune, sous réserve des mesures mentionnées au N° 7 de ce procès-verbal:
- a) les effets des voyageurs, charretiers et ouvriers, tels que: linge, vêtements, ustensiles de voyage, outils et instruments destinés à leur propre usage et dans une quantité correspondante aux circonstances;
- b) les voitures servant effectivement au transport des personnes et des marchandises, les charrettes, les paniers et appareils similaires pour le transport, à condition qu'ils soient déjà employés, usagés, non destinés à la vente et servent au transport ou à l'emballage des effets ou marchandises; les bêtes de somme et de trait.

Pour assurer la réexportation des voitures et autres véhicules neufs et des bêtes de somme et de trait, le dépôt d'une caution pourra être exigé conformément aux lois des pays respectifs.

Les dispositions de cet article ne dérogent point aux règlements généraux de la loi des douanes du Pays respectif.

12) a) Les médecins, vétérinaires et personnes ayant droit à prêter une assistance sanitaire et habitants près de la frontière rouselle.

- 9) Obě smluvní strany se zavazují, že společným úsilím budou čeliti podloudnictví na společné hranici vhodnými opatřeními; stran trestu na podloudnické trestné činy shodují se smluvní strany v tom, že zachovají v platnosti příslušné trestní zákony.
- 10) Aby byl obyvatelům pohraničního pásma usnadněn přechod společné hranice, obě vlády zmocní místní správní úřady, aby upravovaly přechod společné hranice na základě osobních průkazů ve smyslu "drobného pohraničního styku". Podle této úpravy jsou obyvatelé pohraničního pásma oprávněni přecházeti přes společnou hranici na průkaz osvědčením (osobní legitimací), vystaveným na jich jméno pro přechod hranice a platným pro určitou lhůtu.
- 11) Od placení cla dovozního a vývozního, jakož i od vývozních a dovozních povolení, zejména při přechodu přes společnou hranici, s výhradou opatření, zmíněných v čísle 7. tohoto protokolu, jsou osvobozeny:
- a) svršky cestujících vozků a dělníků, jako prádlo, oděv, cestovní potřeby, nástroje a nářadí pro jejich vlastní potřebu, a to ve množství přiměřeném okolnostem;
- b) vozy skutečně sloužící k dopravě osob a zboží, káry, košíky a podobné prostředky k dopravě, jestliže jich již bylo užito a upotřebeno, nejsou-li určeny na prodej a slouží-li k dopravě neb k balení svršků neb zboží; soumaři a tažná zvířata.

K zajištění zpětného vývozu nových vozů a jiných nových vozidel, jakož i soumarů a tažných zvířat může býti požadováno složení jistoty podle zákonů příslušné země.

Ustanovení tohoto článku nedotýkají se nikterak všeobecných předpisů celního zákona příslušného státu.

12) a) Lékaři, zvěrolékaři a osoby oprávněné poskytovati zdravotní pomoc, bydlící blízko hranice rumunsko-československé,

mano-tchécoslovaque, seront autorisés à exercer leur profession même dans la zone frontière limitrophe de l'autre pays dans la même mesure que dans leur propre pays, sauf les réserves ci-après:

- b) les personnes énumérées à l'alinéa a) n'auront pas le droit, en exerçant leur profession dans l'autre pays, de donner aux malades des médicaments apportés par eux, sauf en cas de danger imminent;
- c) les personnes exerçant, conformément à l'alinéa a) leur profession dans la zone frontière limitrophe, n'auront pas le droit de s'y fixer ou d'y établir leur domicile, excepté le cas où elles se soumettraient aux lois en vigueur dans le pays respectif et particulièrement aux prescriptions touchant l'exercice de la pratique médicale et vétérinaire:
- d) les médecins, vétérinaires et personnes ayant droit à prêter une assistance sanitaire et désirant faire usage du droit concédé dans l'alinéa a) de ce Nº devront évidemment se soumettre pendant l'exercice de leur profession aux lois et aux prescriptions en vigueur dans le pays où ils l'exerceront. Les deux Gouvernements s'engagent à se communiquer réciproquement toutes les prescriptions concernant l'exercice de la pratique médicale et vétérinaire pour que les médecins, vétérinaires et personnes autorisées à prêter une assistance sanitaire puissent en avoir connaissance.
- 13) En cas de besoin les points ci-dessus pourront être complétés par des dispositions ultérieures, notamment quant aux facilités de dédouanement et de contrôle commercial relatives aux articles servant aux besoins courants et personnels des habitants des zones frontières limitrophes.

Annexe D.

Il a été convenu par rapport à ce qui est dit dans l'art. 6 de l'annexe C que les deux Gouvernements pourront étendre en largeur la zone limitrophe au delà de 15 kilomètres chaque fois qu'il aura été établi qu'une pareille extension est nécessaire. mají právo vykonávati své povolání i v pohraničním pásmu druhé země stejnou měrou jako ve vlastní zemi, avšak s těmito výhradami:

- b) osoby, vyjmenované v odst. a), nenejsou oprávněny podávati nemocným při výkonu svého povolání v druhé zemi léků, které samy přinesou, vyjma případy hrozícího nebezpečí;
- c) osoby, vykonávající ve smyslu odst.
 a) své povolání v pohraničním pásmu, nemají práva se v něm usaditi neb míti tam své bydliště, leda že by se podřídily zákonům v této zemi platným a zejména předpisům, týkajícím se výkonu lékařské a zvěrolékařské praxe;
- d) lékaři, zvěrolékaři a osoby oprávněné poskytovati zdravotní pomoc, kteří by
 chtěli použíti práva daného jim bodem a)
 tohoto odstavce, musí se ovšem při výkonu
 svého povolání podrobiti zákonům a předpisům platným v zemi, ve které toto povolání
 budou vykonávati. Obě vlády se zavazují, že
 si vzájemně oznámí veškeré předpisy o výkonu lékařské a zvěrolékařské praxe, aby
 o nich mohli býti zpraveni lékaři, zvěrolékaři
 a osoby oprávněné poskytovati zdravotní pomoc.
- 13) Bude-li toho třeba, mohou býti hořejší body doplněny pozdějšími ustanoveními, zejména-co do výhod při vyclívání a při kontrole obchodu, týkajících se zboží, jež slouží k denní a vlastní potřebě obyvatelstva pohraničních pásem.

Příloha D.

Stran obsahu čl. 6. přílohy C bylo sjednáno, že obě vlády mohou rozšířiti pohraniční pásmo nad 15 km, kdykoliv se zjistí, že podobné rozšíření jest nutné.

Protocole Final.

Au moment de procéder à la signature de la Convention de commerce, conclue à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés ont fait les réserves et déclarations suivantes qui formeront partie intégrante de la Convention même.

A l'article 2.

Les stipulations concernant la clause de la nation la plus favorisée ne portent aucune atteinte en matière douanière aux dispositions spéciales de l'article 222 du Traité de Paix de S^t Germain et de l'article 205 du Traité de Paix de Trianon.

A l'article 6.

Toutefois pourront être perçus sur les marchandises en transit des droits exclusivement affectés à couvrir les dépenses légitimes de surveillance et d'administration qu'imposerait ce transit.

A l'article 7.

Les arrangements spéciaux de contingents conclus ou à conclure à titre de compensation par une des deux Parties contractantes avec une tierce Puissance seront considérés comme contrats spéciaux au sens du dernier alinéa de l'article 7.

À l'article 11.

Par le terme "branches de commerce" (alinéa 1) on entend les sociétés commerciales, industrielles, financières et les sociétés d'assurances.

À l'article 13.

Seront considérés comme récipients, notamment: les fûts, tonneaux, barrils, sacs, corbeilles, bouteilles, cylindres, citernes, caisses etc. Comme garantie de leur identité, les récipients doivent habituellement être marqués, mais si cela n'est pas exigé par les prescriptions douanières du pays respectif, on devra retourner des récipients en même nombre, dimensions et qualité.

A l'article 16.

a) Il est entendu que pour tout ce qui concerne le placement des navires, leur chargement et leur déchargement et généralement

Závěrečný protokol.

Přistupujíce k podepsání obchodní úmluvy, dnešního dne uzavřené, podepsaní zmocněnci učinili tyto výhrady a prohlášení, jež tvoří nedílnou část vlastní úmluvy:

Kčlánku 2.

Ujednání, týkající se doložky o nejvyšších výhodách, neruší ve věcech celních nikterak zvláštních ustanovení čl. 222. mírové smlouvy St. Germainské a čl. 205. mírové smlouvy Trianonské.

K článku 6.

Z prováženého zboží mohou však býti vybírány poplatky, určené výlučně k úhradě oprávněných nákladů na dozor a správu, jichž průvoz vyžaduje.

K článku 7.

Zvláštní kontingentní úpravy, sjednané neb které budou sjednány na základě kompensačním jednou ze smluvních stran s třetí mocností, považují se za smlouvy zvláštní ve smyslu posledního odstavce čl. 7.

Kčlánku 11.

Výrazem, odvětví obchodu" (odstavec 1.) jest rozuměti společnosti obchodní, průmyslové, finanční a společnosti pojišťovací.

Kčlánku 13.

Za nádoby jest považovati zejména: sudy, kádě, barely, pytle, koše, láhve, cylindry, cisterny, bedny atd. Na důkaz totožnosti mají obyčejně nádoby býti označeny, avšak nevyžadují-li toho celní předpisy příslušné země, musí býti vráceny nádoby ve stejném počtu, velikosti i jakosti.

K článku 16.

 a) Domácím lodím jednoho z obou států nebudou přiznány žádné výsady ani výhody co do umístění, nakládání a skládání lodí a